

Collazione

I, 1 v. 1	K: Contre le tens qui devise Mt: Contre le tans qui devise N: Contre le tens qui devise O: Contre le tans qui devise S: Contre le tens qui debrise T: Contre le tans ki devise ?V: Contre le tenz qui devise X: Contre le tens qui devise
I, 2 v. 2	K: yver et pluie d'esté, Mt: yver et pluie d'esté, N: yver et pluie d'esté, O: yver pluie d'estey, -1 S: yver et revient esté , T: yver et pluie d'esté, V: yver et pluie d'esté, X: yver et pluie d'esté,
I, 3 v. 3	K: et la mauvis se debrise, Mt: et la mauviz se debrise, N: et la mauviz se deluise , O: et la mauviz se deluise , S: et la mauviz se rescrie , T: et la mauvis se debrise, V: et la mauvis se deluise , X: et lamauvis[1] se debrise,
I, 4 v. 4	K: qui de lonc tens n'a chanté, Mt: qui de lonc tans n'a chanté, N: qui de lonc tens n'a chanté, O: qui de lonc tans n'a chanté, S: qui de lonc tens n'a chanté, T: ki de lonc tans n'a chanté, V: qui de lonc tenz n'a chanté, X: qui de lonc tenz n'a chanté,
I, 5 v. 5	K: ferai chançon car a gré Mt: ferai chançon quar a gré N: ferai chançon car a gré O: ferai chançon car a gré S: ferai chançon car a gré T: ferai chançon car a gré V: ferai chançon cara gré[2] ?X: ferai chançon car a gré

I,6 v.6	K: me vient que j'ai enpensé. Mt: me vient que j'ai empensé. N: me vient que j'ai enpensé. O: me vient que j'ai enpanseý. S: ? me vient que j'ai enpensé. T: me vient que j'ai enpensé. V: me vient que j'ai empensé. X: me vient que j'ai enpensé.
I,7 v.7	K: Amors, qui en moi s'est mise, Mt: Amors, qui en moi s'est mise, N: Amors, qui en moi s'est mise, O: Amor, qui en moi s'est mise, S: Amors, qui en moi s'est mise, T: Amours, ki en moi s'est mise, V: Amours, qui en moi s'est mise, X: Amors, qui en moi c'est mise,
I,8 v.8	K: bien m'a droit son dart geté. Mt: bien m'a droit son dart geté. N: bien m'a droit son dart geté. O: bien m'a droit son dart geté. S: bien m'a droit son dart gité. T: bien m'a droit son dart geté. V: bien m'a droit son dart jeté. X: bien m'a droit son dart geté.
II,1 v.9	K: Douce dame, de franchise Mt: Douce dame, de franchise N: Douce dame, de franchise O: Douce dame, de franchise S: Douce dame, de franchise T: Douce dame, de francise ?V: Douce dame, de franchise X: Douce dame, de franchise
II,2 v.10	K: n'ai je point en vous trouvé, Mt: n'ai je point en vos trové, N: n'ai je point en vous trouvé, O: n'ai je point en vos trové, S: n'ai je point en vos trové, T: n'ai je point en vos trové, V: n'ai je point en vous trové, X: n'ai je point en vos trové,
II,3 v.11	K: s'ele ne si est puis mise Mt: s'ele ne si est puis mise N: s'ele ne si est puis mise O: s'ele ne si est puis mise S: s'ele ne si est puis mise T: s'ele ne si est puis mise V: s'ele ne si est puis mise X: c'ele ne si est puis mise

II, 4 v.12	K: que je ne vous esgardé. Mt: que je ne vos esgardé. N: que je ne vous esgardé. O: que je ne vos esgardé. S: que je ne vos esgardé. T: que je ne vos esgardé. V: que je ne vous esgardé. X: que je ne vos esgardé.
II, 5 v.13	K: Trop avez vers moi fierté, Mt: Trop aves vers moi fierté, N: Trop avez vers moi fierté, O: Trop avez vers moi fierté, S: Trop avez vers moi fierté, T: Trop aves vers moi fierté, V: Trop avez vers moi fierté, X: Trop avez vers moi fierté,
II, 6 v.14	K: més ce fet vostre biauté, Mt: més ce fait vostre biauté, N: més ce fet vostre biauté, O: mais ce fait vostre beauté, S: mais ce fait vostre biauté ^z , T: mais ce fait vostre biauté, V: més ce fet vostre biauté, X: mais ce fet vostre biauté,
II, 7 v.15	K: ou il n?a point de devise, Mt: ou il n?a point de devise, N: ou il n?a point de devise, O: ou il n?a point de devise, S: ou il n?a point de devise, T: ou il n?a point de devise, V: ou il n?a point de devise, X: ou il n?a point de devise,
II, 8 v.16	K: tant en i a grant plenté. Mt: tant en i a grant plenté. N: tant en i a grant plenté. O: tant en i a grant planté. S: tant en i a grant planté. T: tant en i a grant plenté. V: tant en i a grant ^{plenteté} . +1 X: tant en y a grant planté.
III, 1 v.17	K: En moi n?a pas abstinence Mt: En moi n?a pas ^{atenance} N: En moi n?a pas astenance O: En moi n?a pas ^{atenance} S: En moi n?a ^{point de destruiance} +1 T: En moi n?a pas astenance V: En moi n?a pas astenance X: En moi n?a pas abstinence

III,2 v.18	K: que je puisse ailleurs penser Mt: que je puisse aillors penser N: que je puisse aillors penser O: que je puisse aillors panser S: que je puisse aillor penser T: que je puisse aillors penser V: que je puisse aillours penser X: que je puisse aillors penser
III,3 v.19	K: fors qu?a li, en conoissance Mt: fors qu?a li, ou quenoissance N: fors qu?a li, en conoissance O: fors que la , ou conoissance S: fors qu?a li, ou conoissance T: fors c?a li, ou conissance V: fors qu?a li, en connoissance X: fors qu?a li, en conoissance
III,4 v.20	K: ne merci n?i puis trouver. Mt: ne merci n?i puiz trover. N: ne merci n?i puis trouver. O: ne mercine ne puis trover. S: ne merci n?i puis trover. T: ne mercine ne puis trover. V: ne merci n?i puis trouver. X: ne mercine ne puis trover.
III,5 v.21	K: Bien sui fez pour li amer, Mt: Bien sui fez pour lui amer, N: Bien fui fez por li amer, O: Bien sui faiz por li amer, S: Bien fui fez por li amer, T: Bien fui fais pour li amer, V: Bien fui fes pour li amer, X: Bien fui fais por li amer,
III,6 v.22	K: car nem? en puis saouler, Mt: car nem? en puis saouler, N: car nem? en puis saoler, O: car nem? en puis saoler, S: car je ne puis saouler, T: car nem? en puis saoler, V: quant je nem? en puis saoler, +1 X: car nem? en puis saouler,
III,7 v.23	K: et qant plus avrai cheance, Mt: et quant plus avrai cheance, N: et quant plus avrai cheance, O: et quant plus avrai cheance, S: et quant plus avrai cheance, T: et quant plus avra cheanche, V: et quant plus avrai cheance, X: et quant plus avrai cheance,

III,8 v.24	K: plus la me couvient douter. Mt: plus lam?i couvient douter. N: plus la me couvient douter. O: plus me covendra douter. S: plus la me covient bouter . T: plus la me covient douter. V: et plus lam?esteut douter. X: plus la me covient douter.
IV,1 v.25	K: D?une riens sui en dotance Mt: D?une rien sui en doutance N: D?une rien sui en doutance O: D?une rien sui en dotance S: D?une riens sui en doutance T: D?une riens sui en doutance V: D?une rienz sui en doutance X: D?une rien sui en doutance
IV,2 v.26	K: que je ne puis plus celer: Mt: que je ne puis plus celer: N: que je ne puis plus celer: O: que ne m?en puis plus celer: S: que je ne puis plus celer: T: que je ne puis plus celer: V: que je ne puis plus celer: X: que je ne puis plus celer:
IV,3 v.27	K: qu?en li n?ait un pou d?enfance. Mt: qu?en li n?ait un poi d?enfance. N: qu?en li n?ait un pou d?enfance. O: qu?en li n?ait un pou d?enfance. S: qu?an li n?ait un po desfense . T: k?en li n?ait un poi d?enfance. V: qu?en li voi un poi d?enfance. X: qu?en li n?ait un poi d?enfance.
IV,4 v.28	K: Ce me fet desconforter Mt: Ce me fait desconforter N: Ce me fet desconforter O: Ce me fait desconforter S: Ce me fait desconforter T: Ce me fait desconforter V: Ce me fet desconforter X: Ce me fait desconforter.
IV,5 v.29	K: car, s?en moi a bon penser, Mt: que , se tot m'a bon penser, N: car, s?en moi a bon penser, O: car, san z moi a bon panser, S: que , s?a moi a bon pener , T: que , s?a moi a bon penser, V: car, s?en moi a bon pensser, X: car, s?en moi a bon penser,

IV, 6 v.30	K: ne l?ose ele demoustrer. Mt: ne l?ose ele demostrer. N: ne l?ose ele demostrer. O: ne l?ose ele demostrer. S: ne l?os ele demonstrer. T: ne l?ose ele demoustrer. V: ne l?ose ele demoustrer. X: ne l?ose ele demostrer.
IV, 7 v.31	K: Se feïst qu?a sa senblance Mt: Si feïst qu?a sa semblance N: Se feïst qu?a sa senblance O: Se feïst qu?a sa semblance S: Si feïst que sa sanblance T: Si feïst c?a sa samblance V: Ce feïst qu? en sa semblance X: Se feïst qu?a semblance -1
IV, 8 v.32	K: le peüsse deviner! Mt: le poïsse deviner! N: le poïsse deviner! O: le poïsse deviner! S: li feïst espermenter! T: li poïse deviner! V: le poïsse deviser! X: le peüsse deviner!
V, 1 v.33	K: Dés que je li fis priere Mt: Més que je li fis proiere N: Dés que je li fis priere O: Dés que je li fis proiere S: Dés queje[3] li fis prover T: Dés ke je li fis proiere V: Dés que je li fiz priere X: Dés que je li fis priere
V, 2 v.34	K: et la pris a esgarder, Mt: et la pris a esgarder, N: et la pris a esgarder, O: et la pris a esgarder, S: et la pris a regarder , T: et la pris a esgarder, V: et la pris a esgarder, X: et la pris a esgarder,
V, 3 v.35	K: me fist Amors la lumiere Mt: me fist Amors la lumiere N: me fist Amors la lumiere O: me fist Amors la lumiere S: me fist Amors la lumiere T: me fist Amours la lumiere V: me fist Amors la lumiere X: me fist Amors la lumiere

V,4 v.36	K: des euz par le cuer entrer. Mt: des ielz par le cuer passer . N: des euz par le cuer entrer. O: des ieuz par le cuer entrer. S: des iex par le cuer passer . T: des ielx par le cuer passer . V: par les iex u cuer entrer. X: des eus par le cuer entrer.
V,5 v.37	K: Cist conduis me fet grever, Mt: Cil conduiz me fait grever, N: Cist conduis me fet grever, O: Cist conduiz me fait grever, S: Cil conduiz me fait tardier , T: Cis conduis me fait grever, V: Cist conduiz me fet grever, X: Cist conduis me fait grever
V,6 v.38	K: dont je ne me soi garder, Mt: dont je ne me sai garder, N: dont je ne me soi garder, O: donc je ne me sai garder, S: dont je ne me sai garder, T: dont je ne me sai garder, V: dont je ne me soi garder, X: dont je ne me sai garder,
V,7 v.39	K: n?il ne puet torner arriere; Mt: n?il ne puet torner arriere; N: n?il ne puet torner arriere; O: n?il ne puet torner arrire ; -1 S: nus ne puet torner arriere; T: n?il ne poet torner arriere; V: n?il ne puet torner arriere; X: n?il ne peut torner ariere;
V,8 v.40	K: li cuers melz vouldroit crever. Mt: li cuer mielz voldroit crever. N: li cuers melz vouldroit crever. O: li cuers miez vouldroit crever. S: mon cuer miex vouldroit crever. T: li cuers miex vaudroit crever. V: li cuers miex vouldroit crever. X: li cuers melz vouldroit crever.
VI,1 v.41	K: Mt: Dame, a vos m?estuet clamer, N: Dame, a vous m?estuet clamer, O: Dame, a vos m?estuet clamer, S: T: Dame, a vos me voel clamer, V: Dame, a vous m?esteut clamer, X: Dame, a vos m?estuet clamer,

VI, 2 v.42	K: Mt: et que merciz vos requiere. N: et que merci vous requiere. O: et que merci vosrequier. S: T: et que merci vos requiere. V: et que merci vous requiere. X: et que merci vos requiere.
VI, 3 v.43	K: Mt: Diex m?i doint merci trover! N: Dex m?i dont merci trouver! O: Dex m?i doint merci trover! S: T: Diex m?ilaist pitié trover! V: Diexm?en doint merci trouver! X: Dex m?i doint merci trover!

- letto 351 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-364>

Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3440#_ftn1
[2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3439#_ftn1
[3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3438#_ftn1